

「平和の鐘を鳴らそう2020」

平和のメッセージ集

Peace for Tomorrow
広げよう寛容な平和の心

2020年8月15日

広島ユネスコ協会編

平和のメッセージ集 目次

(ページ)

- 1 ご挨拶 (英訳付)
広島ユネスコ協会会長 松岡 盛人 . . . 1

- 2 被爆者の思いを語り継ぎ、相手を認め尊重する (英訳付)
広島大学付属高等学校生 柚木 優里奈 . . . 2

- 3 どんなに小さくても、何か行動する (英語と日本語)
広島大学付属高等学校生 船本 祥子 . . . 3、4

- 4 一人ひとりが平和に向かって思いを深くし、行動する
広島ユネスコ協会平和・世界遺産部会会長 内田 一士 . . . 5

* 上記1、2の英訳は、広島ユネスコ協会国際部会副部会長の山本朝世が付けた。

「平和の鐘を鳴らそう2020」ご挨拶

The Opening Address of “Tolling the Peace Bell in 2020”

本日、終戦75年目の節目を迎えました。この「平和の鐘を鳴らそう2020」の集いは、今回で20回を数えますが、新型コロナウイルス感染防止のため、例年より規模を大幅に縮小して開催することとしました。

Today is the 75th anniversary of the turning point day after World War II. Though this “Tolling the Peace Bell in 2020” is the 20th assembly, it is held in a smaller scale this year due to the Corona Virus.

私たちは、「戦争は人の心の中で生まれるものであるから、人の心の中に平和のとりでを築かなければならない」というユネスコ憲章の理念のもと、「ヒロシマの心」を大切にしつつ、核兵器の廃絶と世界恒久平和の実現に貢献するため、草の根活動に取り組んでいます。

Based on the UNESCO philosophy that “Since wars begin in the minds of people, it is in the minds of people that the defenses of peace must be constructed.”, we respect the philosophy and the Spirit of Hiroshima, and we work on grass-roots actions to abolish nuclear weapons in the dream to realize everlasting world peace.

しかしながら、現在、世界秩序が激変する中、平和への第一歩である核兵器の廃絶にはまだほど遠く、その道は険しいものがあります。

昨年、広島を訪問されたフランシスコ・ローマ教皇は、湯崎広島県知事宛てに送られたメッセージの中で、「平和を実現するためには、最も強力で破壊的な核兵器を捨て去る必要がある」と核兵器の廃絶を改めて訴えられています。いまだに地域紛争が絶えず、戦争の危機をはらむ様々な事象が存在しています。

However, the order in the world changes rapidly and it is may be difficult to completely eliminate nuclear weapons, although eliminating nuclear weapons remains the first step to peace.

Pope Francis, who visited Hiroshima last year, asserted in his message to the governor of Hiroshima Prefecture, Yuzaki, thus: “We need to abandon the strongest and the most destructive nuclear weapons to realize world peace. There are still regional troubles and various phenomena with war crises.

核無き平和な世界の実現は、地球市民の共通の課題であり、願いでもあります。核兵器禁止条約の発効に必要な批准国は、あと6か国となりました。唯一の戦争被爆国であり、国際平和へとリードすべき日本として、早期に英断をもって批准するよう強く望みます。

To realize a world of peace without nuclear weapons is a common challenge and hope for common citizens. Ratification countries are necessary for the

Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons (TPNW) to become effective; there are only six countries in the world which have joined. As the only nation to suffer a nuclear attack and lead to international peace, we demand the ratification of the TPNW with a wise decision as soon as possible.

本日は、コロナ禍の中、感染防止のため、平和の鐘はつきませんが、原爆・戦争犠牲者の方々を慰霊するとともに、戦争や核兵器のない平和な世界の実現を目指し、一人ひとりが心の中で、思いを込めて平和の鐘を鳴らしましょう！

Today, in order to prevent any infections under the coronavirus circumstances, we will not toll the peace bell. However, please toll the peace bell individually in our heart, offer prayers for the souls of wars and the atomic bomb victims, and hope to realize a world of peace without war and nuclear weapons

2020年（令和2年）8月15日

広島ユネスコ協会 会長 松岡 盛人

MATSUOKA Morito

President

the Hiroshima UNESCO Association

被爆者の思いを語り継ぎ、相手を認め尊重すること

To Convey the Messages from A-bombed Survivors, Accept and Respect Each Other

75年前の今日、日本は終戦を迎えました。1945年8月6日、広島では原子爆弾によって、そこに暮らす人々の命や生活が一瞬にして奪われました。当時、75年間草木も生えないと言われた広島ですが、今では平和を象徴する都市として復興を遂げています。多くの人々の強い意志と行動によって、日本は戦争を75年間経験していません。16歳の私は、この平和な広島の中で過ごしてきました。

75 years ago today, World War II ended in Japan. On August 6th in 1945, the lives of people who lived in Hiroshima were lost in one moment by one A-bomb. In those days Hiroshima was told that any plants and trees would not grow for 75 years, however Hiroshima has recovered as a symbol of peace today. Japan has not experienced a war for 75 years through the will and actions of many people. I am 16 years old and have spent a peaceful life in Hiroshima.

私は、高校生平和大使として核兵器廃絶に向けた署名活動を行っています。私の手を握り、「私たち被爆者の思いを届けてください」と言ってくださった被爆者の方、目に涙を浮かべながら署名してくださった外国人の方に出会い、勇気づけられました。

また、昨年、被爆者の方取材しました。「私と同じ苦しみを二度と味わってほしくない」「若者には核廃絶の思いを発信し続けてほしい」というメッセージをいただきました。私は自分にできることは何かを考えます。

I join a signature-collecting campaign for the total abolition of nuclear weapons as a high school student peace ambassador. I met the A-bombed survivor who held my hand and told me to convey the messages from other A-bomb survivors, and foreign people who signed their signatures weeping. They encouraged me.

Last year, I interviewed A-bomb survivors. They gave me messages such as: "I want you never to experience such suffering like us." "I want young people to continue conveying the thought for the total abolition of nuclear weapons. I will think about what I can do.

私は何をすべきか迷いくじけそうになった時、原爆供養塔の前にたたずみます。その中には、推定7万人もの遺骨が納められています。原爆投下後の混乱の中、身元もわからないまま焼かれた遺骨です。亡くなった方の無念の思い、奪われた未来、奪われた生活、そして残された人々の深い悲しみを思い、胸が痛みます。この平和公園の下には原爆で焼かれたかつての街並み、多くの人々が眠っているのです。それが現実です。

When I became puzzled and discouraged about what to do, I stood in front of the Atomic Bomb Cenotaph for missing people. Approximately 70,000

people' s ashes are placed there. In the state of chaos after the dropping of the atomic bomb, the ashes were buried. I feel sorry when I think of the deep regret for the lost lives, lost future, deprived lives, and deep sorrow by people left behind. Here under Peace Memorial Park, a row of old houses and many people rest. That is a fact.

平和公園には、赤や白の夾竹桃が咲いています。廃墟と化した広島でいち早く咲き、原爆から復興に立ち上がる人々の心を支えた花です。私は、平和公園で夾竹桃の花を見ると勇気づけられます。そして、決意を新たにします。

核兵器は人類の安心と安全を脅かす非人道的な兵器です。核兵器がある限り、私たちはその恐怖の中でおびえながら暮らしていかなければなりません。いつ、広島、長崎で起こった惨禍が、繰り返されてもおかしくはないのです。

Rose and white oleanders are in bloom. In the Peace Park oleanders began to blossom in ruins Hiroshima immediately after the dropping of the A-bomb, and encouraged people who tried to recover since the bomb. Seeing oleanders in the park encourages me.

Then I gained my resolve again. Nuclear weapons are weapons against humanity, and they threaten relief and safety for mankind. As long as nuclear weapons exist, we must spend our lives living in fear of them. Whenever a catastrophe like in Hiroshima and Nagasaki occurs again, it will not be so strange.

私には、思いを同じにする多くの仲間がいます。被爆者の思いを大切に、仲間との対話を重ねながら核廃絶に向けて、自分のできる取り組みを行っていきます。この平和の鐘に思いをはせて、次のことを誓います。正しい事実を知り、深く考え続けること、被爆者の思いを語り継ぐこと、そして、相手を認め、尊重することです。

みなさん、思いを一つにして被爆地広島から平和への思いを発信していきましょう。

I have many fellows with same aim. I will regard A-bomb survivors' thoughts and take action towards the total abolition of nuclear weapons with my fellows as much as possible. Under the peace bell I pledge thus : To find out the truth, to consider it, to convey A-bomb survivors' messages and to accept and respect each other.

Ladies and gentlemen, how about send the message for peace from A-bombed city Hiroshima together?

2020年8月15日

広島大学附属高等学校生 柚木 優里奈
YUNOKI Yurina
Student
Hiroshima University High School

I believe it is important to do something however small it is.

私はどんなに小さくても、

何か行動することが大切であると考えます

We high school students in Hiroshima learned about World War II and atomic bombs through textbooks, films and documents in the Peace Museum, or stories by survivors. It is true that we do not have firsthand knowledge of war, but what we have learned from war make us think such a tragedy should not be repeated, wishing for world peace.

私たち広島の高校生は、第2次世界大戦や原子爆弾について教科書や資料館でのフィルムや資料、または被爆者の話を聴いて学びました。私たちは戦争を直接経験した世代ではありません。しかし戦争から学ぶことで、世界平和を願い、そして（戦争による）悲劇は繰り返してはいけないと感じます。

Only about 20 years after World War I ended, World War II broke out, after which wars and conflicts have been still going on around the world. What is important for world peace? What can we do to prevent wars from occurring again? Wishing for world peace is certainly not enough. What we need to do is to take action for it. ☆ What should we do then now?

第一次世界大戦が終結し、わずか20年後に第二次世界大戦が勃発しました。その後も戦争や紛争が世界各地で繰り返されています。世界平和には何が必要なのでしょうか。戦争を防ぐために、私たちは何をする必要がありますのでしょうか。世界平和を願うだけでは、十分でないことは確かです。私たちに必要なことは、世界平和に向け行動を起こすことです。☆では、今、私たちにできることは何でしょうか？

I believe it is important to do something however small it is. For example, we should pass down stories and wishes of A-bomb survivors to the next generations. Another thing is that if we have questions about a political, social, or economic issue, we must raise voice against it. We must treat people equally, too. They should not be judged by their nationality, gender, and the color of their skin. It is also important not to turn our eyes away from international issues such as poverty, terrorism, or international disputes. We should take those issues as our own concerns.

私はどんなに小さくても、何か行動することが大切であると考えます。例えば、被爆者の話や願いを次世代へと伝えること。もし政治的、社会的、経済的な問題に疑問があれば、それに対して声を上げることもあるでしょう。人々に

平等に接することもそうです。人は国籍や性、また肌の色で判断されるべきではないのです。また、貧困、テロ、国際紛争などのような国際的な問題に対して目をそらさないことです。それらの問題も自分の問題として考える必要があります。

☆ What should we do then in the future? In the near future, the day will come when one of us becomes a decision-making authority such as a head of state or a leading scientist. Then we must make the right choice, which should not lead to evil acts of destruction like a war, but should lead to a world peace.

☆ では、未来の私たちには何をすべきなのでしょう？

近い将来、私たちの一人が、国家元首や科学的分野の第一人者などのように、意思決定をもつ権利を有する日が来るでしょう。その時、私たちは正しい選択をしなければいけません。それは、世界を戦争のように悪魔的な破壊行為に導く選択ではなく、世界平和へと導く選択です。

There is a cenotaph for the victims of the Atomic Bomb in Hiroshima's Peace Park. It is engraved with the words, "Let all the souls here rest in peace, for we shall not repeat the evil." Each of us must take these words as our own ones and should be heading for world peace, taking a small but a grate action for it. By doing so we shall be able to create a world we wish for.

広島市の平和公園に慰霊碑があります。そこには、「安らかに眠ってください。過ちは繰り返しませぬから」と刻まれてあります。私たち一人一人が、小さいけれども偉大な何かをしつつ、この言葉を自分の言葉としてとらえ、世界平和へと進んでいかなければいけません。そうすることによって、私たちが願う世界を作ることができるでしょう。

2020年8月15日

広島大学附属高等学校生 船本 祥子

一人ひとりが平和に向かって思いを深くし、行動する

お暑い中ご参加くださり、ありがとうございました。お一人おひとりが、平和に向かって思いを深くし、行動することが大切です。広島平和記念公園にある平和の鐘前で、8月15日に開催している平和の鐘を鳴らそうは、75年前の8月に原爆の悲惨な被害を経験した広島から平和の発進として、戦争や核兵器、貧困のない平和な21世紀の世界の実現を目指し、2000年から開催しています。現在の広島市と長崎市は、多くの人の語りつくせない苦労や希望と努力により復興していますが、今なお、原爆の後遺症によって苦しんでいる人がいます。

第二次世界大戦後まもなく、日本は軍隊を持たず、国際紛争を解決する手段として武力の行使はしないという平和憲法を制定し、75年間、戦争をしないで今日を迎えています。1951年に日本も平和を理念とする UNESCO（ユネスコ：国際連合教育・科学・文化機関）に加盟し、ユネスコ活動を行ってきました。

核兵器禁止条約は、3年前の2017年に国際連合で122か国・地域の賛成により採択されましたが、まだ要件の50か国・地域以上の批准に達していないため、実効していません。この8月6日に3つと9日に1つの国・地域が、広島と長崎の原爆の日に合わせるように、この条約を批准しました。あと6か国・地域以上が批准すると、その90日後に条約は実効します。

日本は、賛成国と反対国の橋渡しをすと言って、核兵器禁止条約を批准していません。戦争による唯一の被爆国として、態度を明らかに署名し批准して、国々の橋渡しをしてほしいと思います。このことにより各国との友好を保って平和を築き、住民の日常の暮らしや子どもたちに続く未来を、戦争や核兵器のない平和であり続けるようにしましょう。

2020年8月15日

広島ユネスコ協会平和・世界遺産部会長 内田 一士